



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

**Tolkanvändning i offentlig sektor, AN, 7,5 hp
(TTA618)**

Masterprogram i tolkning, 120 hp (HTOLO)

Gäller vt 2017.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger fördjupad insikt om olika typer av tolkning i offentlig sektor, som socialtjänst, arbetsförmedling, hälso- och sjukvård, rättsväsende och utbildning. Den behandlar när och hur tolk används i olika sammanhang och de villkor som styr tolkanvändningen inom olika professioner och användare/brukare. Kursen ger både praktisk och teoretisk kunskap om tolkning i offentlig sektor. Studenten genomför och dokumenterar uppdrag som belyser tolkanvändning i offentlig sektor.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna

1. på ett fördjupat sätt redogöra för de villkor som styr tolkanvändning för olika användare/brukare och i olika delar av offentlig sektor
2. på ett professionellt sätt förbereda en egen tolkning i offentlig sektor
3. på ett professionellt sätt genomföra ett tolk-medierat samtal i offentlig sektor, alternativt delta i ett rollspel modellerat på en tolksituation i offentlig sektor
4. på ett fördjupat sätt kommentera en egen rollprestation som användare/brukare i (rollspel av) ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen på delkursen sker i form av 10 obligatoriska seminarier i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Teman och läsanvisningar återfinns i schemat. Dessutom finns information på kurssidan på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto.

Om du är frånvarande något av seminarierna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom en kommentar av egen tolkanvändning, en rapport från ett tolkningstillfälle samt en loggbok från förberedelsearbetet.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst 8 av de 10 obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-11-02.]

1. ...på ett fördjupat sätt redogöra för de villkor som styr tolkanvändning för olika användare/brukare och i olika delar av offentlig sektor	2. ...på ett professionellt sätt förbereda en egen tolkning i offentlig sektor	3. ...på ett professionellt sätt genomföra ett tolk-medierat samtal i offentlig sektor, alternativt delta i ett rollspel modellerat på en tolksituation i offentlig sektor	4. ...på ett fördjupat sätt kommentera en egen rollprestation som användare/brukare i (rollspel av) ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor
--	---	---	---

E	Studenten visar i flera fall förmåga att på ett fördjupat sätt redogöra för de villkor som styr tolkanvändning för olika användare/brukare och i olika delar av offentlig sektor.	Studenten visar i flera fall förmåga att på ett professionellt sätt förbereda en egen tolkning i offentlig sektor.	Studenten visar i flera fall förmåga att på ett professionellt sätt genomföra ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor, alternativt delta i ett rollspel modellerat på en tolksituation i offentlig sektor.	Studenten visar i flera fall förmåga att på ett fördjupat sätt kommentera en egen rollprestation som användare/brukare i (rollspel av) ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor.
D	Studenten visar i många fall förmåga att på ett fördjupat sätt redogöra för de villkor som styr tolkanvändning för olika användare/brukare och i olika delar av offentlig sektor.	Studenten visar i många fall förmåga att på ett professionellt sätt förbereda en egen tolkning i offentlig sektor.	Studenten visar i många fall förmåga att på ett professionellt sätt genomföra ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor, alternativt delta i ett rollspel modellerat på en tolksituation i offentlig sektor.	Studenten visar i många fall förmåga att på ett fördjupat sätt kommentera en egen rollprestation som användare/brukare i (rollspel av) ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att på ett fördjupat sätt redogöra för de villkor som styr tolkanvändning för olika användare/brukare och i olika delar av offentlig sektor.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att på ett professionellt sätt förbereda en egen tolkning i offentlig sektor.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att på ett professionellt sätt genomföra ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor, alternativt delta i ett rollspel modellerat på en tolksituation i offentlig sektor.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att på ett fördjupat sätt kommentera en egen rollprestation som användare/brukare i (rollspel av) ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att på ett fördjupat sätt redogöra för de villkor som styr tolkanvändning för olika användare/brukare och i olika delar av offentlig sektor.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att på ett professionellt sätt förbereda en egen tolkning i offentlig sektor.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att på ett professionellt sätt genomföra ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor, alternativt delta i ett rollspel modellerat på en tolksituation i offentlig sektor.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att på ett fördjupat sätt kommentera en egen rollprestation som användare/brukare i (rollspel av) ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor.
A	Studenten visar genomgående förmåga att på ett fördjupat sätt redogöra för de villkor som styr tolkanvändning för olika användare/brukare och i olika delar av offentlig sektor.	Studenten visar genomgående förmåga att på ett professionellt sätt förbereda en egen tolkning i offentlig sektor.	Studenten visar genomgående förmåga att på ett professionellt sätt genomföra ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor, alternativt delta i ett rollspel modellerat på en tolksituation i offentlig sektor.	Studenten visar genomgående förmåga att på ett fördjupat sätt kommentera en egen rollprestation som användare/brukare i (rollspel av) ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor.
Fx	Studentens förmåga att på ett fördjupat sätt	Studentens förmåga att på ett	Studentens förmåga att på ett professionellt sätt	Studentens förmåga att på ett fördjupat sätt

	redogöra för de villkor som styr tolkanvändning för olika användare/brukare och i olika delar av offentlig sektor uppvisar i flera fall brister.	professionellt sätt förbereda en egen tolkning i offentlig sektor uppvisar i flera fall brister.	genomföra ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor, alternativt delta i ett rollspel modellerat på en tolksituation i offentlig sektor uppvisar i flera fall brister.	kommentera en egen rollprestation som användare/brukare i (rollspel av) ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att på ett fördjupat sätt redogöra för de villkor som styr tolkanvändning för olika användare/brukare och i olika delar av offentlig sektor uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att på ett professionellt sätt förbereda en egen tolkning i offentlig sektor uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att på ett professionellt sätt genomföra ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor, alternativt delta i ett rollspel modellerat på en tolksituation i offentlig sektor uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att på ett fördjupat sätt kommentera en egen rollprestation som användare/brukare i (rollspel av) ett tolkmedierat samtal i offentlig sektor uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 20 % samt förväntat studieresultat 3 och 4 vardera 30 % av kursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2016-11-02.]

Berk-Seligson, Susan. 1988/2002. The impact of politeness in witness testimony: The influence of the court interpreter. I: Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (red.). *The interpreting studies reader*. London–New York: Routledge (s. 178–192). [15 s.]

Downie, Jonathan. 2015. *Stakeholder expectations of interpreters: a multi-site, multi-method approach*. (Opublicerad doktorsavhandling.) Department of Languages and Intercultural Studies. Heriot-Watt University, Skottland. (s. 14–67 samt 88–93). [60 s.]

Edwards, Rosalind, Temple Bogusia & Alexander, Claire. 2007. Users' experiences of interpreters. The critical role of trust. I: *Interpreting* 7 (1) (s. 77–95). [19 s.]

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina & Norström, Eva. 2014. *Tolkade möten. Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Lund: Studentlitteratur. [122 s.]

Fossum, Björn. 2013. *Kommunikation. Samtal och bemötande i vården*. (s. 23–49, 73–108 samt 313–352). [102 s.]

Hale, Sandra Beatriz. 2007. *Community interpreting*. London: Routledge (s. 137–162). [26 s.]

Kurz, Ingrid. 1988/2002. Conference Interpretation: Expectations of different user groups. I: Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (red.). *The interpreting studies reader*. London–New York: Routledge (s. 312–325). [14 s.]

Lindholm, Mary, Hargraves, J. Lee, Ferguson, Warren J., Reed, George. 2012. Professional Language Interpretation and Inpatient Length of Stay and Readmission Rates. *Journal of General Internal Medicine* 27(10):1294–9

Wadensjö, Cecilia. 2002. Att medskapa Jeltsin: Tankar kring en radiointervju. I: Per Linell och Karin Aronsson, *Jagen och rösterna: Goffman: Viveka och samtalet*. SIC 42. Linköping: Studies in Communication.

Wit, Maya de & Sluis, Irma. 2014. Sign language interpreter quality: the perspective of deaf sign language users in the Netherlands. I: *The Interpreters' Newsletter* 19 (s. 63–85). [23 s.] <https://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/10643>

[Totalt 382 s.]

Lärare och examinator

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse

(Elisabet Tiselius är examinator på kursen..)

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Rum: D 578

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse